

Вырезка из газеты

СОВЕТСКАЯ ЛИТВА

- 1 АПР 1984

г. Вильнюс

Сегодня исполняется 175 лет со дня рождения Н. В. Гоголя



С В Е Т Л Ы Й И С Т О Ч Н И К

История знакомства литовского читателя с творчеством Н. В. Гоголя содержит немало интересных фактов.

28 апреля 1846 г. в Вильнюсе состоялась премьера «Ревизора» Гоголя. Спектакль был поставлен польской труппой местного театра и имел большой успех. Пьесы Гоголя ставились и русской труппой Вильнюсского театра, в постановке «Женитьбы» в 1891 г. играл К. Варламов — актер Петербургского Александринского театра.

Первым произведением Гоголя, переведенным на литовский язык, была повесть «Страшная месть». Она была опубликована в 1890 г. в газете «Венибе летувинку», издававшейся литовцами в США. Повесть перевел Й. Андзюлайтис-Кальненас — известный в свое время поэт и переводчик демократического направления. ярко выраженный национальный колорит, фольклорные мотивы, тема борьбы за свободу, актуальная для Литвы конца XIX в., — все это и определило выбор для перевода повести Гоголя.

В 1900-е годы появилось еще несколько переводов прозы Гоголя: в 1904 г. опубликован отрывок из «Мертвых душ» — «Ноздрев» в переводе В. Петариса; Е. Степонайтис в 1906 г. перевел повесть «Коляска», а в 1907 — повесть «Майская ночь, или Утопленница» (вышла отдельным изданием в Каунасе).

В это же время прочно вошли в репертуар литовского любительского театра и пьесы великого писателя. Их играли и на так называемых «литовских вечерах», получивших большое распространение в провинции. В 1900 г. в Шяуляй поставлена «Женитьба», в переводе получившая название «Сватовство старосты» («Vaito piršlystė»). Комедия стала очень популярной и ставилась разными любительскими труппами в течение десятилетия.

В 1911 г. сделан новый перевод этой комедии (опубликован в газете «Летува»), в 1912 г. он был выпущен отдельным изданием в Чикаго.

В эти же годы на литовском языке была поставлена комедия «Ревизор»: впервые в 1908 г. в Риге литовской благотворительной организацией, а позднее труппой А. Виткаускаса в Каунасе и в других городах Литвы. Перевод «Ревизора» на литовский язык вышел отдельным изданием в 1911 г. в Риге.

Первые переводы произведений Гоголя на литовский язык очень отличаются от современного представления о переводе. Они стали интересным фактом истории перевода. Произведения Гоголя (как и других иноязычных писателей) литуанизировались, т. е. изменялись, приспособлялись к особенностям литовской действительности, чертам быта и т. п. Переводчики стремились отобразить таким способом насущные проблемы, злободневные вопросы, а кроме того, «приблизить» писателя, в данном случае Гоголя, к литовскому читателю, сделать его более понятным. Например, в переводе Е. Степонайтиса герои повести Гоголя «Майская ночь, или Утопленница» Левако и Ганна получили литовские имена — Пятрас Стульгис и Она Петравичюте; Пятрас идет к возлюбленной, наигрывая на канклес, а знаменитое описание украинской ночи звучит так: «Знаете ли вы литовскую ночь? Нет, вы не знаете литовской ночи!» и т. п. Переводчик объясняет в предисловии к повести, что он «...взял на себя смелость немножечко переработать, приспособить к литовской жизни» произведение Гоголя.

Периодическая печать 1900-х гг. живо и полемично обсуждала постановки пьес и переводы произведений Гоголя, высказывалась за или против литуанизации (газеты «Драугия», «Летувос жинёс» и др.). Разумеется, нельзя отрицать значения таких переводов: это первый — активный — и необходимый этап освоения иноязычного писателя, произведение которого таким образом становится достоянием национальной, в данном случае литовской культуры.

Но уже в конце первого десятилетия XX в. в работе

переводчиков определяется и другая тенденция — стремление к точности перевода. Таковы переводы «Ревизора», «Женитьбы» 1912 года.

В 20-е гг. особую популярность приобретает комедия Гоголя «Ревизор». Вероятно, это не случайно: комедия русского писателя рождала ассоциации с местной системой управления, буржуазными порядками. Очень интересный факт в освоении наследия Гоголя — спектакль Каунасского театра «Вилколакис» (оппозиционный демократический театр) под названием «Хлестаков в Литве», поставленный в 1924 г. режиссером А. Суткусом. Это был «программный» спектакль, ставивший целью сатирическое изображение действительности. В основе спектакля — мотив об «ожившем» Хлестакове, присланном с ревизией в Литву. И текст, и спектакль сохранили жанровые принципы и основные перипетии комедии Гоголя, но были приспособлены к условиям конкретной действительности. В представлениях на провинциальной сцене использовался местный злободневный материал (он специально для этого собирался) — о злоупотреблении властью, взяточничестве, самодурстве чиновников и т. п. Действующим лицам придавались черты их реальных «прототипов». Обличительный характер этих спектаклей имел несомненное общественное значение, принес им успех и (что подтверждает боевой, действенный характер сатиры) стал причиной закрытия театра властями.

Любопытным спектаклем являлась и постановка «Ревизора», осуществленная актером МХАТа Мих. Чеховым в Каунасе в 1933 г. (декорации М. Добужинского). Нетрадиционная для классики гротескная постановка эта вызвала много споров и настолько противоречивых мнений, что сейчас трудно восстановить истину.

В 20—30-е гг. вышло еще несколько переводов произведений Гоголя на литовский язык. Самый значительный из них — перевод первого тома «Мертвых душ» Мотеюса Мишкиса (1938 г., Каунас). Этот перевод и по сей день по праву считается лучшим.

В советское время литовский читатель имеет возможность прочитать на родном языке все основные произведения Гоголя, которые постоянно издаются значительными тиражами: в 1946 г. вышли «Мертвые души», в 1947 — «Миргород», «Петербургские повести» и другие, в 1949 — «Тарас Бульба». Крупным событием в культурной жизни Советской Литвы стал выпуск в 1953—54 гг. пятитомного собрания сочинений Гоголя, приуроченный к 100-летию со дня смерти писателя. Это было первое издание собрания сочинений иноязычного писателя на литовском языке.

В последние годы изданы «Мертвые души», «Повести. Ревизор» (1980), переведена книга И. Злотусского «Гоголь» (1982). Работа над переводами произведений Гоголя (писателя, «трудного» в этом отношении) стала настоящей школой переводческого мастерства.

В 50—70-е гг. появились литературоведческие работы о творчестве Гоголя и его связь с литовской литературой К. Корсакаса, В. Миколайтиса-Путинаса, В. Реймериса, М. Служкиса, В. Абрамавичюса и многих других. Общность с художественными принципами Гоголя, влияние великого писателя-реалиста ощутил целый ряд прогрессивных писателей Литвы конца XIX—начала XX вв. Имя Гоголя связывают с именами П. Вишинскиса, Ю. Жемайте, В. Кудирки, Вайжгантаса, П. Цвирки, А. Венуолиса.

Непреодолимое значение, эстетическую ценность творчества Гоголя отмечали многие деятели литовской культуры. Писатель и ученый, академик Костас Корсакас так определил историческое значение Гоголя: «...Каждый, кто в мрачные времена царской, а позже фашистской реакции хотел возыситься и оживить овой дух, — обращался к книгам Гоголя, как к светлому духовному источнику... гоголевский смех сквозь слезы очищал и укреплял, утешал и ободрял. Гоголь помогал бороться, побуждал к борьбе».

В. БРИО,
преподаватель кафедры
русской литературы ВГУ.